

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Chilskou republikou o rámci pro účast Chilské republiky na operacích Evropské unie pro řešení krizí

EVROPSKÁ UNIE (dál jen „Unie“ nebo „EU“)

na jedné straně a

CHILSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

dále jen „strany“,

VZHLEDEM K TĚMTO DŮVODŮM:

UZNÁVAJÍCE význam světového míru pro rozvoj všech států a povinnost všech národů spolupracovat při jeho budování a ochraně;

PŘIPOMÍNÁJÍCE cíle a úmysly stran zakotvené v Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Chilskou republikou na straně druhé, která byla podepsána dne 18. listopadu 2002;

S OHLEDEM na skutečnost, že Unie má mimořádný zájem na zachování míru v oblasti svého vlivu, zejména prostřednictvím operací pro řešení krizí a jejich podpory;

MAJÍCE NA PAMĚTI naprostou svobodu, s níž Unie jedná, když rozhoduje o provádění operací pro řešení krizí a vybízí státy, které nejsou členy EU, k účasti na nich nebo když následně schvaluje účast jednotlivých států na těchto operacích a jejich příspěvky na tyto operace;

UZNÁVAJÍCE, že existence rámcové dohody o možné účasti Chilské republiky na jedné nebo více operacích pro řešení krizí, o nichž rozhodla a které řídí Evropská unie, usnadní její účast a příspěvek, bez ohledu na to, že pro každou operaci musí být dohodnuty konkrétní podmínky;

MAJÍCE NA PAMĚTI, že uzavřením této dohody nebude dotčena rozhodovací samostatnost Unie ani vůle nebo schopnost Chilské republiky rozhodnout v každém konkrétním případě o tom, zda si přeje účastnit se operace EU pro řešení krize; a

MAJÍCE NA PAMĚTI, že uzavření této rámcové dohody bude mít budoucí účinek a nebude mít vliv na jakoukoli účast Chilské republiky na operacích EU pro řešení krizí, které již probíhají,

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL I

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozhodnutí o účasti

1. Na základě rozhodnutí Unie přizvat Chilskou republiku k účasti na operaci EU pro řešení krize a poté, co se Chilská republika rozhodne se operace zúčastnit, poskytne Chilská republika Unii informace o svém navrhovaném příspěvku.

2. Navrhovaný příspěvek Chilské republiky posoudí Unie po konzultaci s Chilskou republikou.

3. Unie poskytne Chilské republice v době jejího přizvání co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném finančním příspěvku na společné náklady operace a dohodu o postavení sil nebo mise, pokud taková dohoda existuje, s cílem pomoci Chilské republice s přípravou nabídky.

4. Unie sdělí Chilské republice výsledek posouzení písemně diplomatickou cestou s cílem zajistit účast Chilské republiky v souladu s touto dohodou.

Článek 2

Rámec

1. Chilská republika se přidruží k rozhodnutí Rady, kterým Rada Evropské unie rozhodne o tom, že Unie uskuteční operace pro řešení krize, a ke všem dalším rozhodnutím, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení operace EU pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nutnými prováděcími ustanoveními.

2. Příspěvkem Chilské republiky k operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost Unie.

3. Odstavcem 1 není dotčeno právo Chilské republiky upustit od účasti na operaci EU pro řešení krize, pokud nesouhlasí s rozhodnutím podle uvedeného odstavce.

Článek 3

Postavení personálu a sil

1. Postavení personálu vyslaného Chilskou republikou v rámci civilní operace EU pro řešení krize nebo postavení sil přidělených Chilskou republikou v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se řídí dohodou o postavení sil nebo mise uzavřenou mezi Uníí a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje, pokud taková dohoda existuje.

2. Postavení personálu přiděleného k velitelství nebo k velícím složkám umístěným mimo stát nebo státy, v nichž se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí ujednáními mezi velitelstvím a dotýcnými velícími složkami a Chilskou republikou.

3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil nebo mise podle odstavce 1, vykonává Chilská republika svou pravomoc nad svým personálem, který se účastní civilní operace EU pro řešení krize. V případech, kdy síly Chilské republiky operují na palubě plavidla nebo letadla některého členského státu EU, vykonává tento členský stát EU svou pravomoc, s výhradou veškerých stávajících či budoucích dvoustranných nebo mnohostranných dohod, v souladu se svými právními předpisy.

4. Chilská republika vyřizuje veškeré nároky vzniklé ve spojitosti se svojí účastí na operaci EU pro řešení krize, které vznese některý z členů jejího civilního nebo vojenského personálu nebo které se jej týkají. Chilská republika je příslušná pro zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu svého personálu v souladu se svými právními předpisy a postupy.

5. Strany se dohodly, že se v rozsahu, který jim umožňují jejich vlastní právní předpisy, navzájem zřeknou veškerých nároků, kromě nároků ze smluv, v případě škody, ztráty nebo zničení majetku vlastněného či provozovaného kteroukoli stranou, nebo v případě zranění nebo smrti členů personálu kterékoli strany, vyplývajících z výkonu jejich úředních povinností v souvislosti s činnostmi podle této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání.

6. Chilská republika se zavazuje učinit prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní operace EU pro řešení krize, již se Chilská republika účastní, a učinit tak při podpisu této dohody.

7. Unie se zavazuje zajistit, že její členské státy učiní prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s jakou-

koli budoucí účastí Chilské republiky na operaci EU pro řešení krize, a učinit tak při podpisu této dohody.

Článek 4

Utajované informace

1. Chilská republika přijme vhodná opatření pro zajištění ochrany utajovaných informací EU v souladu s bezpečnostními předpisy Rady Evropské unie, stanovenými v rozhodnutí Rady 2011/292/EU⁽¹⁾ a v budoucích rozhodnutích Rady o bezpečnostních pravidlech na ochranu utajovaných informací EU, a v souladu s dalšími pokyny příslušných orgánů, včetně velitele operace EU, pokud jde o vojenskou operaci EU pro řešení krize, nebo vedoucího mise, pokud jde o civilní operaci EU pro řešení krize.

2. Unie přijme vhodná opatření k zajištění ochrany utajovaných informací Chilské republiky v souladu s bezpečnostními předpisy uvedenými v odstavci 1.

3. Pokud strany uzavřou dohodu o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, použije se taková dohoda v rámci operace EU pro řešení krize.

ODDÍL II

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 5

Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Chilská republika:

a) zajistí, aby její personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize plnil své poslání v souladu s:

i) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1,

ii) operačním plánem, i

iii) prováděcími opatřeními;

b) včas uvědomí vedoucího mise a vysokého představitele Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku (dále jen „vysoký představitel“) o veškerých změnách svého příspěvku k civilní operaci EU pro řešení krize.

2. Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a očkování a příslušný orgán Chilské republiky mu vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti. Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize předloží kopii tohoto osvědčení.

⁽¹⁾ Rozhodnutí Rady 2011/292/EU ze dne 31. března 2011 o bezpečnostních pravidlech na ochranu utajovaných informací EU (Úř. věst. L 141, 27.5.2011, s. 17).

Článek 6

Linie velení

1. Personál vyslaný Chilskou republikou plní své úkoly a jedná pouze v zájmu civilní operace EU pro řešení krize.
2. Veškerý personál zůstává zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.
3. Vnitrostátní orgány předají operační velení Unii.
4. Vedoucí mise přebírá odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní mise EU pro řešení krize v místě působení.
5. Vedoucí mise velí civilní operaci EU pro řešení krize a zajišťuje její běžné řízení.
6. Chilská republika má v souladu s právními nástroji podle čl. 2 odst. 1 ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy EU, které se operace účastní.
7. Vedoucí mise je příslušný pro kázeňský dohled nad personálem civilní operace EU pro řešení krize. V případě potřeby vykoná kázeňská opatření příslušný vnitrostátní orgán.
8. Chilská republika určí styčnou osobu národního kontingentu pro zastupování svého kontingentu v operaci. Styčná osoba národního kontingentu podává vedoucímu mise zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.
9. Rozhodnutí o ukončení operace přijme Unie po konzultaci s Chilskou republikou, pokud Chilská republika ke dni ukončení operace stále přispívá k civilní operaci EU pro řešení krize.

Článek 7

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 8, nese Chilská republika veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě provozních nákladů, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace.
2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, se otázky případné odpovědnosti a náhrady škody ze strany Chilské republiky řeší v souladu s podmínkami stanovenými v příslušné dohodě o postavení mise podle čl. 3 odst. 1 nebo v případných jiných použitelných ustanoveních.

Článek 8

Příspěvek do operativního rozpočtu

1. Chilská republika přispívá na financování rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize.

2. Finanční příspěvek Chilské republiky do operativního rozpočtu se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

- a) podíl referenční částky, který odpovídá poměru hrubého národního důchodu (HND) Chilské republiky k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace; nebo
- b) podíl referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu členů personálu z Chilské republiky účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 nepřispívá Chilská republika na financování denních dávek vyplácených personálu členských států EU.

4. Bez ohledu na odstavec 1 osvobodí Unie zpravidla Chilskou republiku od poskytování finančních příspěvků na konkrétní civilní operaci EU pro řešení krize, pokud

- a) Unie rozhodne, že Chilská republika poskytuje významný příspěvek, který je pro operaci zásadní;

nebo

- b) HND na obyvatele Chilské republiky nepřesahuje HND na obyvatele žádného členského státu EU.

5. Vedoucí mise a příslušné správní orgány Chilské republiky podepíší dohodu o způsobu platby příspěvků Chilské republiky do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize. Uvedená dohoda musí obsahovat mimo jiné ustanovení o:

- a) částce dotyčného finančního příspěvku;
- b) způsobech platby finančního příspěvku;
- c) kontrolním postupu.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 9

Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Chilská republika zajistí, aby její síly a personál účastnící se vojenské operace EU pro řešení krize plnily své poslání v souladu s:

- a) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;
- b) operačním plánem;
- c) prováděcími opatřeními.

2. Personál vyslaný Chilskou republikou plní své úkoly a jedná pouze v zájmu vojenské operace EU pro řešení krize.

3. Chilská republika včas informuje velitele operace EU o veškerých změnách své účasti na operaci.

Článek 10

Linie velení

1. Všechny síly a personál účastníci se vojenské operace EU pro řešení krize zůstávají zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

2. Vnitrostátní orgány předají operační nebo taktické řízení svých sil a personálu veliteli operace EU, který je oprávněn delegovat svou pravomoc.

3. Chilská republika má ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.

4. Po konzultacích s Chilskou republikou může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Chilské republiky.

5. Chilská republika jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v chilském kontingentu.

Článek 11

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 12 této dohody, nese Chilská republika veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích uvedených v čl. 2 odst. 1 této dohody a v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP⁽¹⁾.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, se otázky případné odpovědnosti a náhrady škody ze strany Chilské republiky řeší v souladu s podmínkami stanovenými v příslušné dohodě o postavení sil podle čl. 3 odst. 1 nebo v případných jiných použitelných ustanoveních.

Článek 12

Příspěvek na společné náklady

1. Chilská republika přispívá na financování společných nákladů vojenské operace EU pro řešení krize.

⁽¹⁾ Rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP ze dne 19. prosince 2011 o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie v souvislosti s vojenstvím nebo obranou (Athena) (Úř. věst. L 343, 23.12.2011, s. 35).

2. Finanční příspěvek Chilské republiky na společné náklady se vypočte podle toho z níže uvedených dvou vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

a) podíl na společných nákladech, který odpovídá poměru HND Chilské republiky k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace; nebo

b) podíl na společných nákladech, který odpovídá poměru počtu členů personálu z Chilské republiky účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

Při použití vzorce podle písmene b) a pokud Chilská republika přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, se použije poměr počtu jejího personálu k celkovému počtu členů personálu daného velitelství. V ostatních případech se použije poměr počtu všech členů personálu přidělených Chilskou republikou k celkovému počtu členů personálu dané operace.

3. Bez ohledu na odstavec 1, osvobodí Unie zpravidla třetí státy od poskytování finančních příspěvků na společné náklady konkrétní vojenské operace EU pro řešení krize, pokud:

a) Unie rozhodne, že tento třetí stát účastnící se operace významně přispívá k prostředkům nebo schopnostem, které jsou pro tuto operaci zásadní;

nebo

b) HND na obyvatele tohoto třetího státu účastnícího se operace nepřesahuje HND na obyvatele žádného členského státu EU.

4. Správce stanovený v rozhodnutí 2011/871/SZBP a příslušné správní orgány Chilské republiky uzavřou dohodu. Uvedená dohoda musí obsahovat mimo jiné ustanovení o:

a) částce dotyčného finančního příspěvku;

b) způsobech platby finančního příspěvku;

c) kontrolním postupu.

ODDÍL IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Ujednání k provedení dohody

Aniž jsou dotčeny čl. 8 odst. 5 a čl. 12 odst. 4, uzavřou Unie a příslušné orgány Chilské republiky veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 14

Neplnění závazků

Pokud jedna ze stran neplní své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu oznámením s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Článek 15

Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 16

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany diplomatickou

cestou vzájemně oznámí dokončení svých vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Strany mohou svolávat občasné schůzky s cílem posoudit provádění této dohody.

3. Tato dohoda může být změněna vzájemnou písemnou dohodou mezi stranami. Tyto změny vstoupí v platnost za stejných podmínek, jako jsou podmínky uvedené v odstavci 1.

4. Tuto dohodu může vypovědět kterákoli ze stran písemným oznámením výpovědi druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců od obdržení oznámení druhou stranou diplomatickou cestou.

Tato dohoda je vyhotovena v anglickém a španělském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

V Bruselu dne 30. ledna 2014.

Za Evropskou unii

Za Chilskou republiku

Prohlášení členských států EU

„V případě zranění nebo smrti členů jejich personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jimi vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, budou členské státy EU, které uplatňují rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, jíž se Chilská republika účastní, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Chilské republice, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta

- byly způsobeny personálem z Chilské republiky při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání; nebo
 - nastaly používáním jakéhokoli majetku, jenž je ve vlastnictví Chilské republiky, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání personálu operace EU pro řešení krize z Chilské republiky, který tento majetek používá.“
-

Prohlášení Chilské republiky

„V případě zranění nebo smrti členů jejího personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jí vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, bude Chilská republika při uplatňování rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní systém, vzdala nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu účastnícímu se operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta

- byly způsobeny personálem při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání; nebo
 - nastaly používáním jakéhokoliv majetku, který patří státům účastnícím se operace EU pro řešení krize, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání personálu operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá.“
-